
ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ЭТИКЕТНЫХ ФОРМУЛ ПОЗДРАВЛЕНИЯ И ПОЖЕЛАНИЯ (на материале современного русского языка и пиренейского национального варианта испанского языка)

Ю.А. Фролкова

Кафедра русского языка юридического факультета
Российский университет дружбы народов
ул. Миклухо-Маклая, 6, Москва, Россия, 117198

В статье проводится лингвокультурологический анализ этикетных формул поздравления и пожелания (на материале современного русского языка и пиренейского национального варианта испанского языка), представляющий несомненный интерес для лингвистов и культурологов.

Ключевые слова: лингвокультурологический анализ, этикетные формулы, язык, культура, испанский язык.

Известно, что язык является зеркалом культуры народа, говорящего на данном языке, что он впитал и сохранил все культурные феномены, характерные для того или иного народа. В настоящее время появилось большое количество исследований, посвященных проблеме взаимодействия языка и культуры, исследований теоретического характера, благодаря которым данное направление лингвистики обрело терминологическую основу.

Появление такой научной дисциплины, как лингвокультурология, расширило наши представления о языке и опровергло тот факт, что язык является «вещью в себе».

Теоретические основы лингвокультурологии были разработаны В.В. Воробьевым [2]. В.В. Воробьев ввел термин «лингвокультурема», который является отражением внеязыковой действительности и наряду с этим способствует прояснению сущности взаимосвязей языка и культуры. Погружение слов в культуру делает представление о данном языке более полным и способствует глубинному пониманию культурного смысла. Если в русском языке лингвокультуремами являются такие слова, как самовар, валенки, хоровод, медовуха, масленица и целый ряд других, то в пиренейском национальном варианте испанского языка это, в частности, названия праздников, такие, как El Día de Hispanidad (День испанской цивилизации), Las Fallas (Фальяс), El Día de Reyes (Magos) — Богоявление, а также связанные с праздниками формулы поздравления и традиционные праздничные блюда испанской кухни. Лингвокультурема вбирает в себя форму мысли, вот почему людям, не владеющим тем или иным иностранным языком и не принадлежащим к той или иной культуре, подчас представляется невозможным понять ее значение.

Большой вклад в изучение проблем межкультурной коммуникации и национально-культурной специфики общения в испанском языке внесла Н.М. Фирсова. Ею было доказано, что испанский язык в странах Латинской Америки представляет собой не территориальный диалект, а национальный вариант [7], было также проанализировано воздействие социальных, социально-исторических и психоло-

гических факторов на развитие и функционирование речевых формул в испанском языке. Н.М. Фирсова осуществила компаративный анализ специфики речевого общения на примере пиренейского национального варианта испанского языка и национальных вариантов испанского языка, существующих в странах Латинской Америки [7].

В настоящей статье мы проанализируем этикетные формулы поздравления и пожелания в коммуникативной ситуации «празднование Рождества Христова» (на материале современного русского языка и пиренейского национального варианта испанского языка) как фрагмент лингвокультурологического поля «праздник».

Этикетные формулы поздравления в современном русском языке представлены достаточно широко; они отличаются большим разнообразием, поскольку, во-первых, празднование Рождества Христова имеет очень глубокие исторические корни; большое количество этикетных формул поздравления, употребляющихся в данной коммуникативной ситуации, по-видимому, связано с тем, что в дореволюционной России существовало множество гимнов, духовных стихов, песен-«слав», которые в дальнейшем преобразовались в этикетные формулы поздравления и пожелания. Во-вторых, русские — народ в высшей степени эмоциональный, привыкший выражать свои эмоции вербально, громко, используя как физические, так и духовные возможности. Этикетные формулы поздравления целесообразно подразделить на две группы. К первой, самой многочисленной, относятся ЭФП общего характера, не содержащие аллюзию на историю, традиции, обычаи и т.п.; во вторую входят ЭФП, рассказывающие о культурно-историческом наследии России. Остановимся на этикетных формулах поздравления и пожелания, относящихся к первой группе, употребляющихся в коммуникативной ситуации «празднование Рождества Христова»:

«Дорогой мой человек,
С Рождеством Христовым!
Пусть твой мир и пусть твой век
Будет несуровым,
Божья хлынет благодать
В душу и в дыханье,
Чтоб не знать и не встречать
Боли и страданья.
Ясных дней тебе и вех,
И открытий новых!
Дорогой мой человек,
С Рождеством Христовым!» [9].

Данная ЭФП глубоко лингвокультурологична, благодаря ей мы можем многое узнать об особенностях русского национального характера. Если мы возьмем в качестве примера предложение: «Пусть твой мир и пусть твой век будет несуровым, божья хлынет благодать в душу и в дыханье, чтоб не знать и не встречать боли и страданья», мы увидим, что русские люди стремятся преодолеть все трудности и желают того же своим близким; самое главное для них то, чтобы все не-

счастья покинули их, а удача повернулась к ним лицом. Подобное стихотворение возникло по причине того, что за весь период долгой истории на Россию достаточно часто обрушивались всевозможные бедствия, катаклизмы и т.п. и в связи с этим поздравляющий хочет пожелать того, чтобы век его адресата был несуровым. В данном стихотворении отчетливо прослеживается идея о том, что русский человек привык надеяться на бога или на «авось»: «Божья хлынет благодать в душу и в дыханье, чтоб не знать и не встречать боли и страданья». Данная ЭФП представлена в стихотворной форме. Большое количество имен существительных (благодать, человек, душа, дыханье, мир) показывает многообразие пожеланий, адресованных тому или иному лицу; а повторяющееся восклицание «С Рождеством Христовым!» усиливает эффект данной ЭФП, благодаря тому, что оно стоит как в начале, так и в конце данной ЭФП.

Приведем в пример следующую ЭФП:

«Пусть Рождество как маг, волшебник,
Как драгоценный талисман.
Здоровья, бодрость и веселье,
И счастье пусть подарит Вам» [9].

Данная формула поздравления содержит в себе сведения о русском менталитете, поскольку русские в силу того, что им приходится в жизни много страдать (вспомним Великую Октябрьскую Социалистическую революцию, период репрессий, Чеченскую войну, дефолт 1998 г.), желают, как правило, бодрости и веселья, а также здоровья, поскольку для русских здоровье — неперенный атрибут счастья. Отметим также, что русские желают здоровья всем, кого любят и уважают, в то время как у испанцев, как показало непосредственное наблюдение, здоровья желать не принято, в противном случае адресат может подумать, что он настолько плохо выглядит, что это становится заметным для окружающих, и поэтому они желают ему здоровья. По форме данная ЭФП — стихотворение. Здесь используется такой стилистический прием, как сравнение: «пусть Рождество как маг, волшебник, как драгоценный талисман...». Рождество приравнивается к магу, волшебнику, драгоценному талисману, ибо данные феномены наделены сверхъестественной силой и им подвластно практически все. В характере русского человека — полагаться на волю высших сил. Напомним, что «сравнение — это сопоставление двух явлений, с тем, чтобы пояснить одно из них с помощью другого. Стилистическая функция сравнения проявляется в художественной выразительности, которую оно создает в тексте» [3].

Если мы возьмем такую этикетную формулу поздравления и пожелания, как:

«С Рождеством Христовым я Вас поздравляю!
Счастья и здоровья, блага всем желаю,
Святости, лукавства — в меру чтоб всего,
Радости, удачи. Плохого — ничего!» [1],

то окажется, что и она представляет определенный интерес с точки зрения лингвокультурологии, поскольку показывает, что русские склонны впадать в крайности: «Святости, лукавства — в меру чтоб всего». Напомним, что «святость»

и «лукавство» — понятия противоположные; и «лукавый» означает нечистую силу. Примечательно то, что в данной ЭФП прослеживается желания русских избавиться от всего плохого, что имело место быть в их жизни: «радости, удачи. Плохого — ничего!». Видно, что, хотя вышеприведенная ЭФП проста по своей структуре, в ней наличествуют неполные предложения, которые характерны для разговорной речи: «Святости, лукавства — в меру чтоб всего», «Плохого — ничего!». Для русского языка характерен прием противопоставления, поскольку одной из основных черт русской национальной личности является «умение» попадать в крайности: «Святости, лукавства — в меру чтоб всего».

Перейдем к формулам поздравления и пожелания, образующим вторую группу (напомним, что в ее состав входят ЭФП, рассказывающие о культурно-историческом наследии России).

Данные формулы узуальны до настоящего времени, поскольку русские стремятся к обретению утраченного: былой духовности, культуры, ибо в советский период наши связи с прошлым были полностью разрушены, и лишь относительно недавно Россия начала возрождаться, пытаясь вновь обрести былое величие. Приведем примеры:

«„Руси веселие есть пити!“ —
Послам Владимир-князь сказал,
И пьянство наше истребити —
Земных владык иссяк запал.
Завет славянский удержался,
И, как всегда, мы пьем до дна:
Ведь сам Спаситель не чурался
На свадьбе некоей вина» [1].

Данная ЭФП весьма интересна в контексте настоящей статьи, поскольку она содержит аллюзию на крещение князем Владимиром земли Русской и подчеркивает тот факт, что винопитие на Руси сродни веселью: «Руси веселие есть пити», что нет в этом ничего зазорного, «ведь сам Спаситель не чурался на свадьбе некоей вина». Таковы особенности менталитета русских — без питья не обходится ни один праздник. На то много причин: и холодный климат (спиртное помогает согреться), и желание повеселиться и почувствовать себя раскрепощенным, желание забыть о проблемах и беспокойствах, которые терзают душу. Данная ЭФП стилизована под старославянский язык: глаголы с флексией -и- (пити, истребити); здесь также имеет место инверсия (перестановка порядка слов в предложении с целью наибольшего воздействия на адресата): «Послам Владимир-князь сказал», «Земных владык иссяк запал» Также употреблен глагол, относящийся к разговорной речи — «чураться».

ЭФП «Колокольцев мелодичный звон
Рождество сегодня возвещает!
Мир чудесным светом озарен,
Словно в небе ангелы летают.
Пусть душа наполнится теплом.
Счастья и удачи! С Рождеством!» [9]

содержит аллюзию на катание на лошадях: «Колокольцев мелодичный звон Рождество сегодня возвещает!». Напомним, что катание на лошадях было очень популярным в дореволюционной России. Необходимо отметить, что у русского человека Рождество всегда ассоциировалось с единением с Богом, с близостью к нему: «Мир чудесным светом озарен, словно в небе ангелы летают». В данной ЭФП наличествует сравнение: «Мир чудесным светом озарен, словно в небе ангелы летают». Данная ЭФП в высшей степени информативна, поскольку вмещает в себя повествование: «Колокольцев мелодичный звон Рождество сегодня возвещает!» и поздравление-пожелание: «Счастья и удачи! С Рождеством!».

ЭФП в стихотворной форме более сложны по своей структуре, в большей степени экспрессивны, нежели ЭФП в прозе, которые просты по своей структуре и практически не имеют вариантов. Русскому языку, нам думается, в большей степени свойственны ЭФП в стихотворной форме, ибо русские склонны к речевой экспрессии, выражают мысли витиевато; используя возможные речевые средства для привлечения внимания собеседника. Следует отметить, что ЭФП в стихотворной форме в высшей степени информативны: они содержат информацию о русской культуре, истории, обычаях и традициях, в то время как ЭФП в форме прозаической не являются информативными. Обратим внимание на тот факт, что ЭФП в форме прозы стилистически нейтральны и поэтому употребляются в любом регистре общения.

Перейдем к анализу этикетных формул поздравления и пожелания в пиренейском национальном варианте испанского языка в коммуникативной ситуации «празднование Рождества Христова». Следует отметить, что в отличие от России, в Испании адресата поздравляют одновременно с Рождеством и Новым годом. Данные ЭФП целесообразно подразделить на три группы: в первую группу войдут ЭФП в стихотворной форме; следующую группу образуют ЭФП, включающие словосочетания *El Niño Dios*, *El Niño Jesús*» (Младенец Иисус); в состав третьей группы войдут ЭФП в форме прозы, стилистически нейтральные, употребляющиеся как в официальном, так и неофициальном регистре общения

Приведем примеры ЭФП, образующих первую группу.

¡Qué esta Navidad os colme de Bendiciones y qué el Año Nuevo traiga a vosotros Paz, Dicha y Felicidad! (испанская почтовая открытка). — Пусть наступающее Рождество дарует вам благословление, а Новый год принесет вам покой, радость и счастье!

Данный тип формул поздравления характерен для испанского языка, поскольку Испания — страна, где влияние католической церкви на жизнь общества очень велико. Отметим также, что испанцы, как показало непосредственное наблюдение, предпочитают высказываться подробно и открыто выражать свои эмоции по отношению к тому или иному событию, поэтому большая часть формул поздравлений в пиренейском национальном варианте испанского языка эмоционально окрашена. Помимо вышеперечисленного, здесь рифмуются существительные «Navidad», «bondad», «felicidad».

Приведем еще один пример.

«Al llegar Dios a este mundo, nos trajo Dicha y Felicidad.

¡Al llegar esta tarjeta a sus manos lleva Cariño, Amor y Bondad!» (испанская почтовая открытка) — «Когда Господь пришел в этот мир, он принес нам радость и счастье; как только эта открытка окажется в ваших руках, она принесет вам любовь и добро!».

Данная ЭФП представлена в стихотворной форме; слово *felicidad* рифмуется со словом *bondad*; в данной содержится стилистическая фигура — прием повторения: инфинитивная конструкция «Al llegar» повторяется два раза с целью придания данной ЭФП большей экспрессивности, а также усиления эмоционального воздействия на адресата. В данной ЭФП содержатся пять имен существительных: «dicha» («счастье»), «felicidad» («счастье»), «cariño» («ласка», «привязанность»), «amor» («любовь»), «bondad» («добро») для придания ей значимости и информативности.

В пиренейском национальном варианте испанского языка, в отличие от современного русского, узуальны этикетные формулы пожелания, включающие в себя словосочетания *el Niño Dios, el Niño Jesús*» (Младенец Иисус). Думается, это связано с тем, что у католиков принято выставлять в храмах и домах ясли и класть туда фигурку Младенца Иисуса.

Приведем примеры.

«¡Qué el Niño Dios te (le) traiga felicidad y alegría!» — «Пусть младенец Иисус принесет тебе (Вам) счастье и радость!» [7].

«¡Qué el Niño Jesús te (le) llene de paz!» — «Пусть Младенец Иисус наполнит тебя (Вас) покоем!» [7].

«¡Qué el Niño Jesús nazca en su (tu) corazón» — «Пусть Младенец Иисус родится в Вашем (твоем) сердце!» [7].

«¡Qué el Niño Jesús te (le) llene de bendiciones!» — «Пусть Младенец Иисус наполнит Вас (тебя) благодатью!» [7].

Следует отметить, что приведенные выше формулы пожелания идентичны по своей структуре: представлены в форме побудительных предложений; в их состав входит частица «qué», а глаголы «traer» («приносить»), «llenar» («наполнять»), «nacer» (рождаться) стоят в форме Presente de Subjuntivo (настоящего времени сослагательного наклонения). Данные формулы пожелания представляют большой интерес с точки зрения лингвокультурологии, поскольку содержат в себе сведения об испанском национальном характере, ибо испанцы, как показало непосредственное наблюдение, не склонны желать материальных благ, материального благополучия; главное для них — мир в душе, душевный покой и равновесие. Поэтому данные формулы пожелания изобилуют такими существительными, как: «felicidad» («счастье»), «alegría» («радость»), «paz» («покой»), «bendición» («благодать»).

Перейдем к рассмотрению ЭФП, образующих третью группу, в которую входят стилистически нейтральные этикетные формулы поздравления и пожелания, употребляющиеся как в официальном, так и неофициальном регистре общения.

Приведем пример.

«¡Felices Pascuas y Próspero Año Nuevo!» (испанская почтовая открытка) — «Счастливого Рождества и Нового Года!».

Данная ЭФП представляет несомненный интерес с точки зрения лингвокультурологии, поскольку слово «pascuas» имеет, как нами было сказано выше, множество значений, и одно из них — «рождественские святки». В данной ЭФП отсутствует слово «Navidad» («Рождество»), но в ней содержится аллюзия на этот праздник. Можно сказать, что данная ЭФП является неполной, поскольку в ней отсутствует глагол «desear» («желать»).

Рассмотрим такую этикетную формулу поздравления и пожелания:

«¡Afectuosos saludos en estas fiestas de Navidad y Año Nuevo!» (испанская почтовая открытка) — «Сердечный привет по случаю Рождества и Нового года!»

Следует отметить, что данная ЭФП широко используется как в нейтральном, так и в официальном регистре общения в силу своей прямолинейности, однозначности и простоты структуры, она также является неполной в силу отсутствия в ней глагола «desear» («желать»).

Этикетные формулы поздравления и пожелания, употребляющиеся в коммуникативной ситуации «празднование Рождества Христова» в пиренейском национальном варианте испанского языка? представлены достаточно широко, интересны с точки зрения лингвокультурологии, имеют большое количество вариантов. Как показало непосредственное наблюдение, испанцы не склонны открыто желать материального благополучия в отличие от русских; у них также не принято желать адресату крепкого здоровья, ибо тот может подумать, что плохо выглядит и его физическое состояние вызывает жалость у окружающих его людей. Напомним, что русские, в первую очередь, желают адресату крепкого здоровья. В пиренейском национальном варианте испанского языка, как и в современном русском языке, насчитывается большое количество «неполных» ЭФП, в которых отсутствует глагол-сказуемое, также имеются ЭФП в стихотворной форме, использующиеся с целью большего эмоционального воздействия на адресата.

Изучение и анализ этикетных формул поздравления на материале современного русского языка и пиренейского национального варианта испанского языка способствует более глубокому познанию материальной и духовной культуры вышеупомянутых стран, отраженной в языке.

ЛИТЕРАТУРА

- [1] Белов Н.В. 2000 тостов и поздравлений в стихах. — Минск: Харвест, 2006.
- [2] Воробьев В.В. Лингвокультурология (теория и методы). — М.: РУДН, 1997.
- [3] Розенталь Д.Э. Справочник по русскому языку. Практическая стилистика. — М.: Оникс, 2006.
- [4] Садиков А.В., Нарумов Б.П. Испанско-русский словарь современного употребления. — М.: Русский язык, 1998.
- [5] Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация. — М.: Издательство Московского университета, 2004.

- [6] *Фирсова Н.М.* Испанская разговорная речь. — М.: РУДН, 1999.
[7] *Фирсова Н.М.* Языковая вариативность и национально-культурная специфика речевого общения в испанском языке. — М.: РУДН, 2000.
[8] *Шангина И.И.* Русские праздники от святок до святок. — СПб.: Азбука-классика, 2004.
[9] www.Happy-Year.Narod.ru.

**LINGUOCULTURAL ANALYSIS OF ETIQUETTE FORMULAS
OF CONGRATULATION IN THE RUSSIAN LANGUAGE
AND IN THE PYRENEAN NATIONAL VARIANT
OF THE SPANISH LANGUAGE**

Y.A. Frolkova

Russian language Department of Faculty of Law
Peoples' Friendship University of Russia
Miklukho-Maklaya str., 6, Moscow, Russia, 117198

The article deals with linguocultural analysis of etiquette formulas of congratulation in the Russian language and in the Pyrenean national variant of the Spanish language which is of interest of both linguists and culturologists.

Key words: the lingvo-cultural urological analysis, label formulas, language, culture, the Spanish language.